



سازمان اسناد و کتابخانه ملی
جمهوری اسلامی ایران

درآمد پیرماجرا

نویسنده: هرمن پریس
ترجمه و بازنویسی: علی اسماعیل پور

با مقدمه: افشین علاء



**انتشارات
بورس**

انتشارات بورس وابسته به شرکت اطلاع رسانی و آموزش بورس
دفتر: تهران، خیابان حافظ، نرسیده به جمهوری، بن بست ازهری، شماره ۱۰
تلفن: ۶۴۰۸۴۰۰۰

نمایشگاه و فروشگاه: تهران، میدان ونک، خیابان ملاصدرا، شماره ۲۵
تلفن: ۸۸۶۴۸۱۹۲ دورنگار: ۶۴۰۸۴۹۲۶

تارنمای انتشارات: www.boursepub.ir
رایانامه: info@boursepub.ir

درآمد پر ماجرا

- مؤلف: هرمن پریش
- مترجم: علی اسماعیل پور
- ناشر: انتشارات بورس
- گرافیک: احمد قائمی مهدوی
- طراح جلد: سید احمد موسوی
- تصویرگر: الهام رحیمی
- چاپ چهارم: زمستان ۱۴۰۲
- شمارگان: ۲۰۰ نسخه
- لیتوگرافی چاپ و جلدی: مجتمع چاپ و نشر عروج
- شابک: ۹۷۸-۶۰۰-۷۸۷۲-۳۳-۸

کتاب‌های کندو

واحد کودک و نوجوان انتشارات بورس

همه حقوق محفوظ و متعلق به ناشر است.

سرشناسه: پریش، هرمن Parish, Herman

عنوان و نام پدیدآور: درآمد پرماجرا/نویسنده هرمن پریش؛ مترجم علی اسماعیل پور.
مشخصات نشر: تهران: شرکت اطلاع رسانی و خدمات بورس، انتشارات بورس، ۱۳۹۶.
مشخصات ظاهری: ۱۱۲ص: مصور؛ ۲۱/۵×۱۴/۵ س.م.

شابک: ۹۷۸-۶۰۰-۷۸۷۲-۳۳-۸

وضعیت فهرست‌نویسی: فیا

یادداشت: عنوان اصلی: Amelia bedelia means business, ۲۰۱۳.

یادداشت: گروه سنی: ج.

موضوع: ۱. داستان‌های کودکان انگلیسی / Children's stories, English

۲. درآمد / Income

۳. کسب و کار / Business

شناسه افزوده: اوریل، لین، ۱۹۵۱ - م. تصویرگر / Avril, Lynne

اسماعیل پور، علی، ۱۳۵۹ - مترجم

رده‌بندی دیوینی: ۱۳۹۶ د ۴۲۷۵ پ ۹۲/۸۲۳

شماره کتابشناسی ملی: ۴۸۵۴۶۱

به نام او

در روزگاری که وضعیت نشر کتاب‌های کودک و نوجوان به گونه‌ای است که انتخاب آثار متناسب برای این گروه‌های سنی کار نسبتاً سختی است، خریدن کتاب «درآمد به نام او» را به همه والدین و مربیان و خواندن آن را به کودکان و نوجوانان توصیه می‌کنم. اولین امتیاز این اثر ارزشمند این است که اگرچه ترجمه‌ای از یک اثر خارجی است، اما از سر تفنن و تصادف یا صرفاً براساس جاذبه‌های فانتزی اثر انتخاب نشده است. بلکه مترجم محترم، با هدف و انگیزه‌ای کاملاً حرفه‌ای و ضروری به انتخاب و ترجمه آن پرداخته است. این انگیزه، ضرورت آشنایی کودکان با مقوله اقتصاد و بهره‌وری و ایجاد انگیزه در آنها جهت علاقه‌مندی و فراگیری مفاهیم پایه‌ای آن است که دومین امتیاز این کتاب به شمار می‌آید. سومین دلیل من برای انتخاب این اثر، پرداخت هنرمندانه نویسنده آن است که توانسته به‌خوبی از پس ارائه جذاب یک مفهوم ظاهراً بزرگسالانه و غیرمرتبط با کودکان برآید. کیست که در بدو امر گمان نکند که پرداختن به

چنین مقوله‌ای آن هم در ژانر ادبیات کودک، امری محال یا دست کم غیرضروری و فاقد جذابیت باشد! اما نویسنده حاذق نشان داده است که هم در انتخاب موضوع و هم در پرداختن به آن کاملاً هوشمندانه و با دقت عمل کرده است. دریافت نکته‌هایی از این قبیل که: کودکان از همان اوان عمر می‌بایست اهمیت آشنایی با مقوله اقتصاد خانواده را بدانند، از دشواری‌های تأمین مخارج ضروری آگاه باشند، از الآن به فکر شغل مورد علاقه خود در آینده باشند، به کشف‌ها و راز و رمزهای کسب درآمد مشروع به شرط تن دادن به کار جدی و فعالیت سالم اقتصادی اشراف پیدا کنند، به استقلال نسبی از خانواده در تأمین مخارج خود بیندیشند و گاه حتی کمکی برای والدین باشند و بتوانند باری از دوش آنان بردارند، کار آسانی نیست. حتی تفهیم این آموزه ضروری و مختصر که «قدر پولت را بدان» به کودکان برای بسیاری از ما بزرگسالان بسیار دشوار و گاه محال است؛ اما هنر نویسنده حاذق ادبیات کودک می‌تواند این راه را نیز هموار کند. آن هم با روایت جذاب و کودکانه‌ای که نه تنها آفته‌های رایج در حیطه ادبیات کودک چیزی کم ندارد که به جذاب‌ترین آنها نیز پهلوی می‌زند. درواقع این چهارمین امتیاز این اثر ارزشمند به حساب می‌آید؛ یعنی روایتی کودکانه و جذاب با آغاز، اوج و فرود و پایان‌بندی کاملاً داستانی و ضربه دار. پنجمین و آخرین نکته‌ای که در این مجال کوتاه می‌خواهم به آن اشاره کنم بهره‌گیری بجا و موفق این اثر از مقوله طنز در ادبیات کودک است که متأسفانه کمتر به اهمیت آن توجه می‌کنیم.

نویسنده داستان «درآمد پرماجرا» توانسته است شبیه آشنیزی ماهر، از چاشنی طنز در روایت خود بهره ببرد و اثر «اقتصادی» خود را برای کودکان خواستنی‌تر و دوست‌داشتنی‌تر کند؛ و صداپسته در انتقال صحیح و مناسب آن به کودک ایرانی، نقش غیرقابل‌انکار مترجم ارجمند را نمی‌توان نادیده گرفت.

افشین علاء

سخنی با پدر و مادرها

کتاب «درآمد پرماجرا» از سری کتابهای «کندو» است که به همراه دو کتاب دیگر به نامهای «هدیه پرماجرا» و «پس انداز پرماجرا» در پایگاه اینترنتی www.moneyandstuff.info به عنوان بهترین کتابها برای آموزش مهارتهای پولی به کودکان معرفی شده است.

قهرمان داستان دختری به نام املیا پدلیاست که علاوه بر اینکه بسیاری از حرفهای بزرگترها و اصطلاحاتشان را متوجه نمیشود، اما با پشتکار فراوانی که دارد تمامی مشکلات را پشت سر میگذارد تا بتواند پول مورد نیازش را به دست بیاورد؛ تصمیمگیریها و انتخابهای او در خلال داستان، بسیار جذاب و خواندنی است.

این کتاب با استفاده از تکنیکهای داستانی و با زبانی طنز، بسیاری از مطالب آموزشی در زمینههای «پول و کسب درآمد»، «روشهای مختلف تبلیغات و بازاریابی» و همین طور «کارآفرینی» را به کودکان آموزش میدهد.



نکته جالب داستان، هماهنگی پدر و مادر اوست که در همه مراحل به او کمک می‌کنند تا به نتیجه دلخواه برسد و در این راه از هیچ کاری دریغ نمی‌کنند.

پس از خواندن داستان «درآمد پرماجرا»، فعالیت‌های زیر را برای کودکان انجام دهید تا ذهنشان را درگیر مسأله درآمدزایی و تبلیغات و بازاریابی کنید. به عنوان مثال:

■ پرسید آملیا برای به دست آوردن پول دست به چه کارهایی زد؟

■ از آنها بخواهید خودشان را جای آملیا بگذارند و بگویند برای به دست آوردن پول چه کارهایی می‌توانند انجام دهند؟ فهرست این ایده‌های پول‌ساز را یادداشت کنید و به همراه آنها با رأی‌گیری، بهترین روش را انتخاب کنید.

■ از آنها بخواهید در مورد شغل آینده‌شان توضیح دهند و اینکه چرا این شغل را انتخاب کرده‌اند.

■ در این کتاب آملیا بدلیش مورد لیموناد و یک لیمویی تبلیغ کرد. از آنها بخواهید چیزی را برای فروش انتخاب کرده سپس آن را تبلیغ کنند. مثلاً برایش تابلو بسازند، پوستر طراحی کنند تا بتوانند آنرا بفروشند. از آنها بخواهید چیزی در مورد آن کالا بنویسند که دیگران را متقاعد کنند که آنرا بخرند. آخر سر هم ایده‌های بچه‌ها را جمع‌آوری کنید و بعنوان روش‌های تبلیغات روی دیوار نصب کنید.

در پایان، از شما تقاضا دارم هرگونه نظرات و پیشنهادات خودتان را با ما در میان بگذارید.

درآمد پرماجرا



علی اسماعیل پور

esmaeelpoor@gmail.com

فهرست

۱۱	به دست آوردن پول، سخت است
۱۳	ماجرای «دوچرخه‌سوار»
۱۹	خدایا رحمت را نصیب ما بفرما
۲۵	تو استخدامی!
۳۱	وقتی که حق با مشتری نبود!
۳۹	بیکاری!
۴۹	دکه لیموناد فروشی
۵۷	لیموناد با لیموی اضافه!
۶۷	کیک لیمویی!
۷۵	کیک‌های لیمویی ترش
۸۵	دوچرخه رؤیایی
۹۱	فقط یک گاز!
۱۰۱	خواستن توانستن است
۱۰۹	کار آفرینی!